

как и тот факт, что упражнения на основе фрагментов сказок способствуют активизации навыков работы с текстом (как немецкоязычным, так и его переводом на родной язык) и закреплению лексики.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Mikešová, L.* The Usage of Fairy Tales at English Lessons and Their Influence on Children's Social Development / L. Mikešová. – Pardubice : University of Pardubice, 2006. – 114 p.
2. *Балыхина, Т. М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового) / Т. М. Балыхина. – М. : Изд-во РУДН, 2010. – 188 с.
3. *Kinder und Hausmärchen der Brüder Grimm // Märchen und Erzählungen aus aller Welt [Elektronische Ressource].* – 2008. – Zugangsregime : [http://www.maerchen-sammlung.de/Grimms-Maerchen\\_15/](http://www.maerchen-sammlung.de/Grimms-Maerchen_15/). – Zugangsdatum : 21.03.2018.

The importance of teaching the vocabulary by means of the fairy-tale texts is analyzed. Various variants of work at the text and exercises on the material of the magic fairy-tales collected by brothers Grimm are given; besides, the key possibilities, which occur during comparison of fairy-tale discourse in the German and Russian languages by studying the vocabulary are revealed.

**Н. В. Барашко** (*Минск, Лицей № 10*)

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается обучение переводу на учебных занятиях по английскому языку в лицее неязыкового профиля. Делается акцент на художественном переводе поэтического текста.

Поэзия – особая, насыщенная смыслом и специфически организованная речь, реализующая поэтическую функцию языка. Поэтому, реализуя эту функцию, стихотворения не исчезли после появления письменности, а стали важным элементом словесного искусства.

Строго говоря, художественный перевод находится в одном ряду с коммуникативной установкой всех новейших учебников, но при этом делает сам учебный процесс гораздо глубже и интереснее. Использование английского языка для общения с людьми в разных странах? Конечно. Но разве менее важен тот, другой, английский язык – язык, употребляющийся в художественных текстах? Язык, воплощающий душу нации.

Художественный перевод позволяет, с одной стороны, развивать навык владения лексикой, которая лучше запоминается учащимся, когда он работает не с сухой словарной статьей, а с рифмующимся текстом. Подключается и чрезвычайно результативное для детей и подростков ассоциативное мышление.

Огромным преимуществом работы, связанной с художественным переводом иностранного текста, является творческая свобода учащегося, его психологический настрой, позволяющий ему почувствовать себя творцом. Неслучайно психологами отмечено, что творческие способности лучше всего

развиваются в детстве. Творчество вырабатывает определенный взгляд на мир, делает его ярче и красочнее. Понятно, что и отношение учащегося к иностранному языку как к учебному предмету будет совершенно иным: на уроке звучит его «Я», обсуждается собственный труд, находят выражение эмоции.

С литературным переводом художественного текста может справиться лучше всего учащийся «переводчик-поэт» – поэт по состоянию души, по складу ума и видению мира.

Ученик воспроизводит не буквальный текст оригинала, а то, как он сам понимает этот текст. Буквально заново перерабатывает материал от начала до конца. Ученику необходимо почувствовать художественный образ, сохранить смысл, авторский стиль, как можно точнее донести идею произведения до читателя.

Творческий перевод учит детей соотносить слово и понятие, слово и образ, видеть слово или фразу в контексте, присматриваться к структуре родного и иноязычного предложения, учит выбору языковых средств, в соответствии с функциональным стилем. Используются различные приемы и средства: дословный перевод, приближенный перевод, соблюдение рифмы и «белый стих». Многие учащиеся не подозревали о наличии своего поэтического таланта, удачные попытки перевода дали возможность обучающимся почувствовать себя причастными к подлинному искусству, прикоснуться душой к настоящей поэзии, ощутить свой небольшой вклад в поэзию.

Выполнение подобных заданий создает прекрасную мотивацию для творческого процесса, стимулирует активное осмысление знаний и умений, полученных на уроках английского языка, прививает любовь и уважение к поэзии, помогает повысить самооценку и почувствовать уважение к себе. Сравнение различных вариантов перевода дает возможность обогатить видение предложенной темы, проблемы.

Также существует художественно-творческий перевод: сюда можно отнести перевод лимериков. Данный перевод учащиеся очень любят, так как очень интересно переводить с юмором небольшой юмористический стишок (4 строчки).

Лимерик – форма короткого юмористического стихотворения, появившегося в Великобритании, основанного на обыгрывании бессмыслицы, иначе это называется поэзия нонсенса. Традиционно лимерик имеет пять строк, построенных по схеме ААВВА, причем в каноническом виде конец последней строки повторяет конец первой. Сюжетно лимерик строится примерно так: в первой строке говорится, кто и откуда, во второй – что сделал, а далее – что же из этого вышло. При переводе лимериков профессиональные переводчики часто меняют географические названия и имена героев. Учащимся для сравнения даются варианты перевода лимериков, близкие к оригиналу и выполненные мастером интерпретации.

На уроках, посвященных переводу поэтических произведений, автор данной статьи часто обращается к творчеству С. Я. Маршака, известного русского переводчика детских стихов. Он считал, что поэту нельзя оставаться бесстрастным читателем текста подлинника, он обязан «включить»

и собственные эмоции, опираться на свой опыт. «Секрет» поэтических переводов Маршака, словно обретающих новую жизнь на другом языке, объясняется тем, что из сокровищницы мировой поэзии Маршак брал то, что ему самому близко и дорого как художнику, что непосредственно переключалось с его собственными стихами. Работа Маршака над переводами детских стихотворений очень разнообразна. В одних случаях это перевод обычного типа, в других случаях Маршак изменяет отдельные части стихотворения, снимает отдельные образы или заменяет их другими.

Переводы, выполненные учащимися, не всегда сохраняют рифму, но им удается передать смысл лимерика и не потерять его юмор. Как можно судить по примерам переводов, выполненных учениками, работа с лимериками развивает учащихся, обогащает их духовный мир, прививает чуткость к поэтическому слову и повышает мотивацию к изучению предмета.

Подготовка к проведению занятий с использованием перевода занимает много времени. Могут понадобиться дополнительные усилия, чтобы правильно организовать деятельность в классе. Следует убедиться, что используемый материал действительно сконцентрирован и направлен на улучшение навыков перевода, а не введен только потому, что нравится лично вам. Также надо убедиться, что словари и другие источники для перевода доступны вашим ученикам. Для таких заданий лучше выбрать короткий текст (но не легкий), ученики должны работать в группе, следует делать паузы (где это возможно), чтобы студенты могли пообщаться и обсудить элементы текста для перевода.

«Надо переводить не слова, а смысл», «Мне не нужен подстрочник» – часто повторяющиеся учителем фразы на уроках английского языка. Ученик каждый раз для себя решает вопрос, насколько точно необходимо следовать оригиналу. Дословный перевод с английского не может отразить глубину и смысл текста художественного произведения. Поэтому художественный перевод может сильно отличаться от оригинала. Поэтический художественный перевод предоставляет наибольшие сложности, которые концентрируются в главной проблеме литературного перевода. Для такого перевода необходима поэтическая переработка материала и непосредственно рифма.

С литературным переводом художественного текста может справиться лучше всего учащийся «переводчик-поэт».

Для художественного перевода учащимся 1–2 курсов нашего лицея было предложено стихотворение Leisure (By W. H. Davies):

What is this life if, full of care,  
We have no time to stand and stare?  
No time to stand beneath the boughs  
And stare as long as sheep or cows.  
No time to see when woods we pass,  
Where squirrels hide their nuts in grass.  
No time to see, in broad daylight,  
Streams full of stars, like skies at night.  
No time to turn at Beauty's glance,

And watch her feet, how they can dance.  
No time to wait till her mouth can  
Enrich that smile her eyes began.  
A poor life this is if, full of care,  
We have no time to stand and stare.

Приведенные ниже примеры перевода стихотворения, выполненные учениками лицея, демонстрируют их самостоятельность, внимательное отношение к оригиналу, поэтическое видение мира:

Что есть вся жизнь, которая полна забот?  
Нам не хватает времени стоять  
И просто так смотреть,  
Укрывшись в пышной кроне,  
И вдаль глядеть,  
Как слишком глупый скот.  
Нет времени увидеть лес,  
Не раз перекрывавший путь,  
Где травы – кладезь беличьих трудов.  
Нет времени при свете дня узреть  
Реку из звезд, что словно небеса.  
Нет времени вернуть Красавицы той взгляд,  
Тот танец, что так изящно исполняют ноги.  
Нет времени дождаться  
Той изумительной улыбки,  
Того огня в глазах.  
И так несчастна жизнь, которая полна забот,  
Ведь не хватает времени стоять  
И просто так смотреть.

Если у нас нет времени стоять и смотреть вперед.  
Нет времени стоять под деревьев кронами  
И смотреть вперед глазами зоркими.  
Нет времени смотреть на леса,  
мимо прошедшие,  
Где белки орешки прячут в траве.  
Не хватает времени видеть в дневном свете  
Полные звезд ручьи, точно небеса в ночи.  
Времени нет отвлекаться на Красоты сиянье,  
Смотреть на танца ее движенья.  
Нет времени ждать, пока озарятся улыбкой ее глаза.  
Бедна жизнь, полная забот,  
Если не хватает времени стоять и просто смотреть вперед.

This article is about artistic translation at the lessons of the English language. It contains some recommendations on how to teach translation of poetic texts.